

Anamaria Pop versei

Szonda Szabolcs fordításában

Tanács

(Sfat)

*– Óvakodj! – intett az álombeli angyal – gonosz ember jön
akinek még a mosolya is bogánccsal telített
sárga lepkék özönlik el értelme tisztását
az ezüst hideg ragyogásával csábít.*

*Az idegpályák vezérlőpannóját rövidzárlat érte
és a végtelenségig tartott a homokvihar.*

*Reggel lett,
a céllövőnek feldagadt mindkét vérfoltos keze
és nem emlékszik már mikor kezdett óvóhelyet
építeni a sárga lepkék szárnyának oltalmául,
amelyek a tincsek hajdani útvonalán sokasodnak.*

Vízállásjelentés

(Buletin hidrologic)

*Növekvőben a víz szintje.
Felfúvódott hasú, fehér halak özönlik el a látóteret,
miközben a tekintet végleg kihunyóban.*

*A hajósok, csupa árny a száműzött mánusok közül,
tökéletes célpontjai a szárnyas kígyónak,
a vörös hüllőnek.*

Elsorvadt érzelmek.

Rég árverésre vitt évszázad.

*Növekszik a víz szintje,
túlhalad a nyak verőerén,
ami egykor védett terület volt.*

Five o'clock

*Ott az évszak rejtett zugában
amikor megszöktem otthonról
emlékszel a szemüveges halálra?
kényelmes fotelben pihent és unottan tapsolt
míg a balerina hahotázva táncolt a parázson.*

*Hahotázott a balerina és parázson táncolt
ott az évszak rejtett zugában
amikor megszöktem otthonról
miközben a szemüveges halál hamuval szórta meg
a pezsgőspoharakban tekergőző viperákat.*

*Ott az évszak rejtett zugában
amikor megszöktem otthonról
emlékszel még?
unottan tapsolt a szemüveges halál
a balerina parázson hahotázott
miközben mi fogunkkal apróra zúztuk
a poharakat.*

Rendben megy minden (Totul decurge normal)

*Az ebédnél ostromállapot
a morzeábécét biflázzuk
szúrós hegyű villák
borotvaéles kések.*

– *Apa, szólj anyának, hogy egy öreg pojáca.*

„Tavirózsám, egy szírom könnybe borult,
a víz tükrét elárasztotta a szivárvány.”

– *Anya, mondd meg apának, hogy egy vén bohóc.*
„Sudár fűzfám, egy ág letört.”

*Ebéd közben a morzeábécét biflázzuk
szúrós hegyű villák
borotvaéles kések
kanalakra nincs szükség
fogaink között szürcsöljük a sütlevest
kezünkben megtört kenyér
kiürült szemekben kelesztett sütött megégett.*

**De rendben megy minden
a nemzetközi statisztikák szerint.**

POP, ANAMARIA (PAPP ANNAMÁRIA) (1952, Keresztes, Románia – 2015, Dunaújváros, Magyarország) költő, műfordító, publicista. 1979-ben diplomázott a Bukaresti Egyetem újságírói karán. Gyerekkorában a családban románul beszéltek, de nagyszüleivel mindig magyarul beszélt. 1990-ben Magyarországra települt át, 1999 és 2001 között a budapesti Román Kulturális Intézetet vezette. Négy verskötete jelent meg 1972 és 1999 között, irodalmi



munkássága számottevő részét a műfordítás tölti ki, neki köszönhetően olvashatja a román közönség anyanyelvén többek között Márai Sándor, Szabó Magda, Bartis Attila, Bitó László, Esterházy Péter, Forgách András, Göncz Árpád, Hervay Gizella, Kertész Imre, Kukorelly Endre, Méhes György, Nádas Péter, Pomogáts Béla, Szőcs Géza és Thuróczy Katalin műveit. Műfordítói mun-

kásságát számos szakmai díjjal ismerték el. Az itt közölt versek eredetije a szerző *Trăgătorul la țintă* (A céllövő) című verskötetében (Paralela 45, Pitești, 1999) jelent meg.